

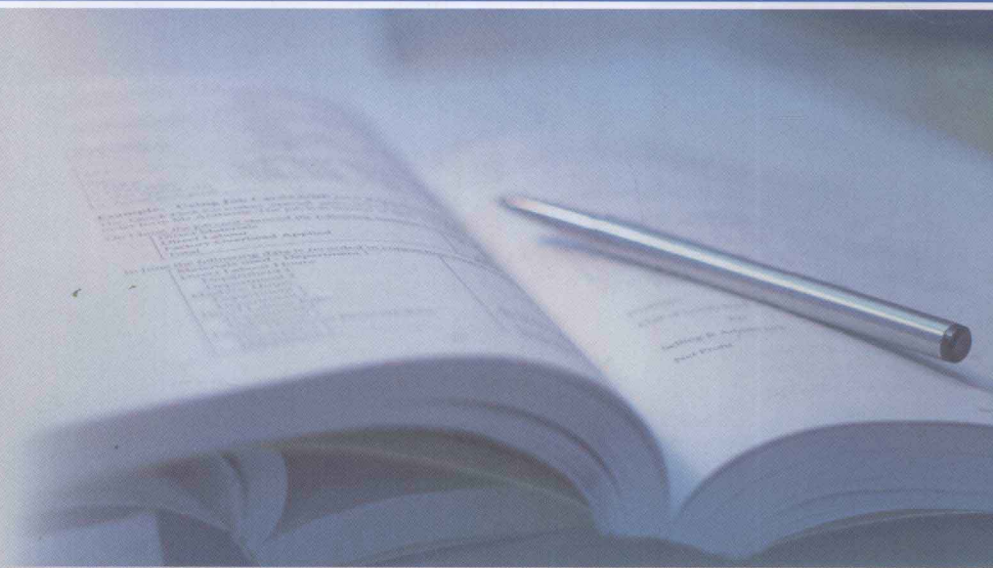
外研社·供高等学校法语专业使用

# 法语写作教程

## Cours de Rédaction

主编：王秀丽

编者：Julien Portier (法)



外语教学与研究出版社

# 法语写作教程

## Cours de Rédaction

主编：王秀丽

编者：Julien Portier (法)



外语教学与研究出版社  
北京

## 图书在版编目(CIP)数据

法语写作教程/王秀丽主编;(法)博杰编.—北京:外语教学与研究出版社,2011.12  
ISBN 978-7-5135-1620-4

I. ①法… II. ①王… ②博… III. ①法语—写作—高等学校—教材 IV. ①H325

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 282186 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游网—外语学习 一网打尽  
www.2u4u.com.cn

外研社旗下网站,打造外语阅读、视听、测试、共享的全方位平台

登录悠游网,您可以:

- 阅读精品外语读物,独有资源,涵盖广泛,学习必备。
- 观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座。
- 多元外语测试,检测外语水平和专项能力,获得外语学习方案。
- 外语资源共享,网友互动,小组讨论,专家答疑,语言学习无疑难。
- 网站推出众多精彩大礼包,可通过积分换购。

贴心小提示:

悠游网增值服务:提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人:蔡剑峰

责任编辑:李莉 张璐

装帧设计:赵欣 张峰

出版发行:外语教学与研究出版社

社址:北京市西三环北路19号(100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷:北京市鑫霸印务有限公司

开本:787×1092 1/16

印张:23.5

版次:2011年12月第1版 2011年12月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5135-1620-4

定价:48.00元

\* \* \*

购书咨询:(010)88819929 电子邮箱:[club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题,请与出版社联系

联系电话:(010)61207896 电子邮箱:[zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)88817519

物料号:216200001



# 出版说明

《法语写作教程》针对法语专业本科三、四年级学生，借鉴《欧洲语言共同参考框架：学习、教学、评估》(Cadre européen commun de référence pour les langues – apprendre, enseigner, évaluer) 关于书面表达的要求，着重培养学生应对具体交际情境的语言使用能力。本书丰富的例文和习题也为其他课程，特别是文化和词汇类的课程提供了独特的补充材料。

《法语写作教程》包含 7 个单元，每单元 4 课，每课需要 4 个学时，具体教学安排如下：

第 1 单元和第 2 单元对应于大学三年级第一学期；

第 3 单元和第 4 单元对应于大学三年级第二学期；

第 5 单元和第 6 单元对应于大学四年级第一学期；

第 7 单元对应于大学四年级第二学期（此学期的课程因撰写毕业论文而缩短）。

每课包含三部分，对应学习的三个步骤：

—第一部分，即“A. Textes”，通过阅读示例文章（至少两篇）带领学生学习此类文章，分析文章的语法结构、类型特点，特别是其所包含的与情境相对应的语言工具。

—第二部分，即“B. Exercices”，旨在让学习者通过一系列练习和越来越多的参与逐步学习消化第一部分的知识内容。

—第三部分，即“C. Travail personnel”，旨在让学习者在课后进行开放性主题写作，从而检验其学习成果。

“A. Textes”和“B. Exercices”配有教学指导和答案，可供教师参考。读者也可登录外语教学与研究出版社综合语种出版分社网站（<http://mlp.fltrp.com/france.asp>）、高等学校法语专业教学管理平台（[french.fltrp.com](http://french.fltrp.com)）进行查阅。

外语教学与研究出版社

法语工作室

# 序

2005年至2010年,北京语言大学法语专业在建设校级、部级特色专业和重点学科过程中,进行了一系列教学改革,其中一项主要内容就是高年级专业技能课的教材建设。就法语写作教学而言,一方面仅有的少数几本翻译过来的教材因其高度的主题性不太适合我们的教学,而中国教师编写的教材还是空白。另一方面,外语写作所需求的篇章能力是外语习得的最高目标,而我们的外语教育又过于强调词法与句法(语法),忽视章法,造成学生写作能力相对薄弱,影响了毕业生质量。为此,我们为学习法语的中国学生专门设计了这本《法语写作教程》,用以满足高年级写作课的需要,帮助提高学生的写作能力。

本书的第一个编撰特点是由外教执笔。笔者一向认为,外语学习的书面表达要求从基本的程序性、衔接性、连贯性走向高度的自动性和创造性,这对于中国的法语教师来说都有一定难度。如没有长时间在国外的沉浸,也很难胜任本书的写作。因此,我们委托我校外教Julien Portier先生编写此书。他拥有法国教育背景,接受过系统的写作训练,因其对写作课程的准确把握而被我校法语系连续聘任多年。

本书的另一个编撰特点是坚持把写与读结合起来,就像听和说不可分开一样。只不过,口语表达要求事先有声音符号储存在认知中,写作则要求事先有书写符号储存在认知中。所以每种体裁的写作教程首先建立在范文之上,而范文的选择又无不参照了《欧洲语言共同参考框架:学习、教学、评估》,并在行动教学法的指导下进行。用前瞻性的教学法思想和欧盟语言习得标准作为本书的理论背景,这构成了本书的第三个特点。

本书虽然参考了法国各种写作教材,但是完全按照北京语言大学教学大纲和课程设置进行了统筹规划,可以说是为学习法语的中国学生量身定做的。体裁包括记叙文、议论文、说明文和应用文,内容涵盖景物描写、人物描写、叙述事件、议题论证、主题说明、评论以及文章的缩写、改写、概述等。每个专项讲解之后又都配有形式新颖、内容多样的练习,对学生写作能力的训练由简入繁,受到试用过本教材师生的广泛好评。

最后要感谢北京语言大学研究生院、教务处对法语专业教材建设的支持,感谢外教Eric Hervé先生与我在设计本书雏形时的讨论,并再一次感谢Julien Portier先生对中国法语教学的贡献,感谢外研社邹晶白女士为本书出版所做的努力,以上是为序。

王秀丽

2011年11月9日于北京寓所

## Avant-propos

《法语写作教程》 est un manuel de rédaction en français destiné aux élèves de spécialité en 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années de licence. Il permet de couvrir tous les niveaux du CECR (Cadre Européen Commun de Référence pour les langues) par le biais d'une grande variété de textes correspondant à autant de situations de la vie privée, étudiante ou professionnelle. Dans une perspective actionnelle et conformément à l'esprit du CECR, l'accent est mis sur la capacité de l'apprenant à réagir face à des mises en situation précises. Un type de texte différent étant présenté à chaque leçon, il permet aux étudiants d'acquérir un grand nombre de compétences rédactionnelles dans des situations diverses et variées. Par ailleurs, ses multiples textes et exercices directement issus ou inspirés de la réalité des usages sociaux francophones, permettent aux étudiants de s'imprégner de la culture française et offre en cela, un bon complément des autres cours, notamment en matière culturelle et lexicale.

《法语写作教程》 comprend 28 leçons regroupées en 7 unités de 4 leçons et couvre un total de 112 heures d'enseignement. Chaque leçon fait l'objet de 4 heures de cours (2 séances) et 2 unités correspondent à un semestre universitaire :

Unités 1 et 2 = 1<sup>er</sup> semestre de la 3<sup>e</sup> année de Licence

Unités 3 et 4 = 2<sup>e</sup> semestre de la 3<sup>e</sup> année de Licence

Unités 5 et 6 = 1<sup>er</sup> semestre de la 4<sup>e</sup> année de Licence

Unité 7 = 2<sup>e</sup> semestre de la 4<sup>e</sup> année de Licence, celui-ci étant raccourci par la rédaction du mémoire de fin d'études.

Chaque unité correspond à un thème précis au sujet duquel l'étudiant est appelé à rendre quatre devoirs à domicile, reliés entre eux par une petite histoire destinée à favoriser la mise en situation.

L'ordre observé et le choix du thème répondent à trois principes :

- la progressivité : des compétences rédactionnelles les plus simples aux plus complexes, des formes de textes les plus libres aux plus contraignantes.

- l'adéquation au besoin des étudiants : entre autres, l'initiation à la rédaction de courriers officiels, de CV, lettres de motivation, dissertations, etc., fournit aux étudiants des techniques de rédaction au moment même où ils ont ou vont avoir besoin de produire ce type de textes.

- une pédagogie pragmatique : les compétences rédactionnelles dont l'acquisition réclame un plus grand engagement de la part des étudiants sont abordées en début de semestre. Cela permet à l'enseignant de disposer de toute la motivation de son public, et de gérer le calendrier du semestre avec plus de sérénité.

Chaque leçon est structurée en trois parties correspondant à trois étapes d'apprentissage :

- une première partie, intitulée « A. Textes », est orientée sur la découverte d'un type de texte par l'observation des textes de sensibilisation (2 minimum), où seront analysées les structures grammaticales, les spécificités du type en question, et surtout l'adéquation des outils linguistiques avec la situation donnée.

- une deuxième partie, intitulée « B. Exercices », a pour objectif l'assimilation progressive des notions abordées dans la partie A par une succession d'exercices présentant un engagement croissant de la part de l'apprenant.

- une troisième partie, intitulée « C. Travail personnel », a pour objectif la production d'un devoir à domicile, sujet ouvert permettant à l'apprenant de vérifier l'acquisition des compétences rédactionnelles pour cette leçon.

Un guide pédagogique est à la disposition de l'enseignant pour l'assister dans le traitement des parties « A. Textes » et « B. Exercices ».

L'auteur du présent ouvrage souhaite de tout cœur que ses utilisateurs, enseignants comme apprenants, y trouvent un support agréable, riche et complet pour l'apprentissage de la rédaction en français. La volonté de produire un manuel attractif, permettant une sensibilisation à la richesse de la langue, dans le plaisir de la découverte des cultures françaises et francophones, a été le moteur essentiel de la production de cet ouvrage. Sa plus grande ambition est d'être un pont de plus, jeté entre les peuples, pour une meilleure compréhension mutuelle.

Beijing, le 18 novembre 2011,

Julien Portier.

# TABLE DES MATIÈRES 目录

## Unité 1 Décrire et raconter 描写与叙述

P1

Leçon 1	Le portrait 人物描写 .....	7
Leçon 2	Le paysage 景色描写 .....	15
Leçon 3	Le récit (situation) 叙述 (场景) .....	23
Leçon 4	Le récit (action) 叙述 (动作) .....	33

## Unité 2 Faire des demandes/démarches 提出申请/办理手续

P41

Leçon 5	Correspondance privée : lettres et cartes postales 私人信件: 书信和明信片 .....	48
Leçon 6	Correspondance officielle 公务信函 .....	55
Leçon 7	Curriculum Vitæ 简历 .....	70
Leçon 8	Lettre de motivation 动机信 .....	84

## Unité 3 Convaincre, argumenter 说服与论证

P99

Leçon 9	Argumentation (formes libres) 论证 (自由格式) .....	107
Leçon 10	Messages incitatifs 鼓动性信息 .....	117
Leçon 11	Textes polémiques 论战性文章 .....	127
Leçon 12	Discours 演讲 .....	136

## Unité 4 Présenter 介绍

P145

Leçon 13	Cahier des charges d'un projet 项目招标细则 .....	153
Leçon 14	Le mode d'emploi 说明书 .....	161
Leçon 15	Règlement intérieur 内部规章制度 .....	169
Leçon 16	Plaquette d'entreprise 公司宣传册 .....	178



## Unité 5 Dissserter, exprimer son opinion 论述、表达看法

P185

- Leçon 17 La dissertation (I) – l'introduction 论述文(一)——引论 ..... 193
- Leçon 18 La dissertation (II) – la conclusion 论述文(二)——结论 ..... 203
- Leçon 19 La dissertation (III) – le développement 论述文(三)——本论 ..... 214
- Leçon 20 Le commentaire composé 文章评解 ..... 227

## Unité 6 Rendre compte 汇报

P241

- Leçon 21 Le résumé 摘要 ..... 251
- Leçon 22 Le résumé : de l'oral à l'écrit 摘要——从口语到书面语 ..... 265
- Leçon 23 Le compte rendu 汇报 ..... 283
- Leçon 24 La synthèse 综述 ..... 299

## Unité 7 Décrire, rendre compte et exprimer son opinion (presse)

P317

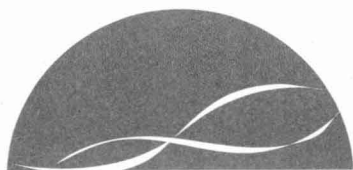
### 描述、报道与表达观点(报刊)

- Leçon 25 Article factuel 记叙事实类文章 ..... 325
- Leçon 26 Article de fond 深度报道 ..... 335
- Leçon 27 Critique de film 电影评论 ..... 347
- Leçon 28 L'éditorial 社论 ..... 356

# Unité 1

## Décrire et raconter 描写与叙述

- **Leçon 1** : Le portrait 人物描写
- **Leçon 2** : Le paysage 景色描写
- **Leçon 3** : Le récit (situation) 叙述 (场景)
- **Leçon 4** : Le récit (action) 叙述 (动作)



# Introduction

## 引言

Cette unité est consacrée à la rédaction de textes dans le cadre de sujets d'imagination. Vous allez donc y apprendre à produire un texte de nature littéraire dont la description (portrait et paysage) et le récit (situation et action). Il s'agit pour vous, de renforcer votre capacité à décrire, à raconter ainsi que d'améliorer votre style.

**本**单元主要讲述以想象力为主题的写作。大家将学习如何撰写一篇描写类(人物描写和景色描写)及叙述类(场景和动作的叙述)的文学性文章。目标是提高描写和叙述的能力以及增添文采。

### Qu'est-ce qu'un texte littéraire ? 什么是“文学类文章”？

Un texte littéraire est un texte qui aurait été écrit avant tout dans un souci esthétique. Sa fonction n'est pas usuelle mais celle de créer un univers décrit dans un style particulier, une histoire racontée d'une manière recherchée...

L'objectif de cette unité étant de vous permettre d'améliorer votre style, vos capacités à décrire et à raconter, l'essentiel des textes étudiés sont issus de romans et nouvelles du XIX<sup>e</sup> siècle, dans lesquels l'étudiant pourra trouver des exemples pour construire de longues phrases, enrichir son expression de détails descriptifs, le tout dans une esthétique classique.

文学类文章以审美为前提。这类文章的作用不是为了提供一种实用性，而是为了以某种风格一致的文笔描述一个感官的世界，以一种考究的文采讲述一个虚构的故事。

本单元旨在帮助你增进写作文采，提高描写和叙述的能力。选取的文章主要是19世纪的小说。学习者可以从中找到构造长句的典范，丰富用于细节描写的表达方式。

## Qu'est-ce que décrire ? 什么是“描写”？

Décrire, c'est d'abord **énumérer** les parties d'un tout. Pour un paysage comme pour un portrait, il s'agit de faire la liste des différents éléments (noms) qui le composent, puis de les **qualifier** (adjectifs et compléments de nom). Il est également important de les **situer** les uns par rapport aux autres, de les localiser (verbes, adverbes, locutions...), plus encore pour un paysage que pour un portrait. Enfin, l'intérêt de ce genre de texte est qu'il s'en dégage souvent une **impression générale**. En effet, il arrive que tous les éléments convergent dans un seul et même sens (cf. le texte 1 de la leçon 1, le texte 2 de la leçon 2). Dans d'autres cas, y apparaissent au contraire certaines oppositions, contradictions ou ambiguïtés (cf. le texte 2 de la leçon 1, le texte 1 de la leçon 2).

描写, 首先是要将一个整体的各个组成部分罗列出来。无论是描写景色, 还是描写人物, 都需要(用名词)列出所要描述的内容, 然后(用形容词或者名词补语)修饰这些名词。相比人物描写的文章, (通过动词、副词或者短语)确定描述对象的地理位置以及它们之间的相对位置在景色描写的文章中更为重要。总之, 这类文章的意义在于它能够为读者展现出一个关于描述对象的总体印象。事实上, 有时文中所有的信息会融会贯通, 表达一个相同一致的意思(参见第1课的课文1和第2课的课文2)。当然, 有时这些信息也会相互对立、互相矛盾或者模棱两可(参见第1课中的课文2和第2课的课文1)。

## Qu'est-ce que raconter ? 什么是“叙述”？

Raconter, c'est **rapporter** une succession d'événements ou d'actions (verbes au passé simple) et leur contexte (verbes à l'imparfait). Le récit est donc en partie dépendant de la description qui vient le compléter en précisant les circonstances de l'action. Il doit également **situer** les actions dans le temps et les unes par rapport aux autres. Afin que le récit ne se limite pas au rapport de police, il est bon de **qualifier** (adverbes, compléments et propositions circonstanciels...) ces actions. Il s'agit souvent de susciter une **émotion** de la part du lecteur par une mise en scène particulière, un effet de surprise, etc.

叙述讲述的是一系列事件和动作(用简单过去时)以及事件发生的背景(用未完成过去时)。因为在一定程度上, 叙述从属于描写, 而描写则通过明确动作发生时的状况来充实叙述。此外, 叙述应确定动作发生的时间和前后顺序。为了使叙述区别于警察做的笔录, 最好是(用副词、补语和状语从句等)对这些动作进行修饰。目的是通过某种特殊的场景、某种令人惊奇的效果等, 来激发读者的情感。

## POINTS IMPORTANTS 单元要点

### Enrichissement du style 文笔巧妙, 风格多样

Cette unité est l'occasion de renforcer votre capacité à rédiger de longues phrases. Cela vous permettra d'apporter un grand nombre de précisions afin d'enrichir la description ou le récit et d'être ainsi mieux à même de susciter l'émotion du lecteur. L'emploi abondant d'adjectifs, d'adverbes, de propositions circonstancielles ou relatives... vous permet de créer plus efficacement un univers et donc, de donner l'impression immédiate au lecteur qu'il a affaire à un texte littéraire. Cela vous permet, dans le cadre d'un examen, de vous distinguer sans grande difficulté des autres copies... À condition que votre phrase reste juste !

Plus la structure d'une phrase est complexe, plus elle nécessite l'attention de son auteur. N'hésitez pas à vous relire plusieurs fois (une fois minimum) : c'est le seul moyen d'éviter les fautes et ce, y compris pour les francophones natifs !

本单元致力于强化长句的写作能力。使用长句描述或叙述会使文章细致精准, 更容易激发读者的情感。大量使用形容词、副词、状语从句和关系从句能够更有效地营造一个氛围, 使读者立刻感觉到他在读一篇文学类文章。在考试中这样的文笔很容易使你脱颖而出……当然前提是句子必须准确!

句子结构越复杂越需要作者的细心。作者需要重读(至少一次)文章: 这是唯一能够避免错误的方式, 即便作者的母语是法语!

### Les temps du récit 叙述的时态

Les temps du récit représentent une des plus grandes difficultés de cette unité. Devront y être utilisés, les temps du récit les plus usités : l'imparfait, le passé simple, le plus-que-parfait (le passé du passé) et le conditionnel (le futur dans le passé). Bien que le présent de narration existe et soit souvent employé dans la littérature du XX<sup>e</sup> siècle, vous devrez vous en passer provisoirement au cours de cette unité car il est surtout propre au journalisme et au genre historique (on parle alors de présent historique). Il en est de même pour le passé composé, exprimant le passé par rapport au présent.

叙述的时态是本单元的最大难点。必须掌握的最常用的叙述时态是: 未完成过去时、简单过去时、愈过去时(过去的过去)和条件式(在过去的将来)。虽然20世纪的作家常用现在时进行叙述, 但在本单元中暂时不考虑这样的情况, 因为这一时态更常用于新闻报道和历史记述(即历史现在时)。相同的情况还有复合过去时: 它表达相对于现在而言过去发生的事情。



## TRUCS & ASTUCES 写作小窍门

### En mal d'inspiration ? 找不到灵感吗？



Ne vous précipitez pas sur une œuvre préexistante (roman, film, manga...). Le résultat est souvent déplorable et vous perdez votre temps...



Prenez un stylo, une feuille blanche. Fermez les yeux et imaginez. Si cela ne vient toujours pas, c'est que vous n'êtes pas assez concentré(e) ou tout simplement que le moment n'est pas encore venu. Renouvelez la tentative au moment opportun.



千万不要抄袭他人已有的作品（小说、电影、漫画等）。结果通常很糟糕而且浪费时间……



拿一支笔、一张白纸，闭上眼睛，开始想象。如果一直没有灵感，可能是因为你不够专心，或者是因为时机还没有到。别放弃，待合适的时机再重复以上的步骤。

### Ne vous prenez pas pour Balzac ! 别以为自己是巴尔扎克！



N'abusez pas du dictionnaire lors de votre rédaction, et interdisez-vous de reprendre des expressions tirées de romans que vous auriez lus : vous avez une chance sur deux de mal les utiliser...



N'utilisez que le vocabulaire avec lequel vous êtes parfaitement familier, les mots et expressions dont vous connaissez l'emploi et tous les sens.



在写作过程中不要过度地依赖词典，也不要抄袭曾读过的小说中的句子：你很有可能用得不对。



只用最熟悉的词汇，以及那些你熟知用法和意思的单词和表达方式。

## On n'écrit pas pour faire des phrases... 写作不是为了造句



N'écrivez pas pour faire des phrases, mais pour décrire ou raconter quelque chose de concret, de précis. Une très longue phrase, riche et correcte, peut sembler très lourde et excessive lorsqu'elle n'apporte pas grand-chose du point de vue de son contenu. Elle est même nuisible lorsqu'elle n'est pas en cohérence avec le reste du texte.



Avant de commencer à rédiger, faire un dessin pour une description ou un schéma pour un récit, vous permet d'avoir une idée précise de ce dont vous avez à rendre compte. C'est aussi la garantie de construire un texte bien structuré et cohérent.



写作的目的不是为了造句, 而是为了描述或者讲述某件具体而明确的事情。一个华丽的长句, 虽然正确, 但是如果没有什么实质内容的话, 也会显得累赘、多余, 甚至脱离上下文的语境, 影响全文的质量。



在下笔之前, 可以给描述的场景画一幅画, 或者给叙述的事情列一个纲要, 这样会使你对自己即将要写的内容有一个确切的想, 以保证文章结构紧凑、前后连贯。

## Leçon 1

## Le portrait

## 人物描写

## A Textes

## Texte 1

Michel Strogoff était haut de taille, vigoureux, épaules larges, poitrine vaste. Sa tête puissante présentait les beaux caractères de la race caucasique<sup>1</sup>. Ses membres, bien attachés, étaient autant de leviers disposés mécaniquement pour le meilleur accomplissement des ouvrages de force. Ce beau et solide garçon, bien campé, bien planté, n'eût pas été facile à déplacer malgré lui, car, lorsqu'il avait posé ses deux pieds sur le sol, il semblait qu'ils s'y fussent enracinés. Sur sa tête, carrée du haut, large de front, se crépelaient<sup>2</sup> une chevelure abondante, qui s'échappait en boucles, quand il la coiffait de la casquette moscovite. Lorsque sa face, ordinairement pâle, venait à se modifier, c'était uniquement sous un battement plus rapide du cœur, sous l'influence d'une circulation plus vive qui lui envoyait la rougeur artérielle. Ses yeux étaient d'un bleu foncé, avec un regard droit, franc, inaltérable, et ils brillaient sous une arcade dont les muscles sourciliers, contractés faiblement, témoignaient d'un courage élevé, « ce courage sans colère des héros », suivant l'expression des physiologistes. Son nez puissant, large de narines, dominait une bouche symétrique avec les lèvres un peu saillantes de l'être généreux et bon.

Michel Strogoff avait le tempérament de l'homme décidé, qui prend rapidement son parti, qui ne se rongé pas les ongles dans l'incertitude, qui ne se gratte pas l'oreille dans le doute, qui ne piétine pas dans l'indécision. Sobre de gestes comme de paroles, il savait rester immobile comme un soldat devant son supérieur ; mais, lorsqu'il marchait, son allure dénotait une grande aisance, une remarquable netteté de mouvements, – ce qui prouvait à la fois la confiance et la volonté vivace de son esprit. C'était un de ces hommes dont la main semble toujours « pleine des cheveux de l'occasion », figure un peu forcée, mais qui les peint d'un trait.

Extrait de Jules Verne, *Michel Strogoff*, III

1 « race caucasique » désigne ici les origines russes de Michel Strogoff. Le terme de « race » souvent utilisé au XIX<sup>e</sup> siècle est à éviter dans le français d'aujourd'hui.

2 frisait.

- I. Relevez tous les adjectifs utilisés dans ce portrait. Pour chacun d'entre eux, répondez aux questions suivantes : (指出文中所使用的形容词。针对每一个形容词回答以下问题。)
1. À qui/quoi se rapportent-ils ?
  2. Sont-ils positifs, négatifs ou neutres ?
  3. Décrivent-ils une qualité physique, morale ou les deux ?
  4. Connaissez-vous un adjectif de sens contraire ?
- II. À part les adjectifs, quels autres éléments permettent de qualifier Michel Strogoff ? Relevez-les et faites-en une analyse comparable à celle que vous venez de faire pour les adjectifs. (除了形容词以外, 文中还使用了其他哪些词汇形容米歇尔·斯特洛戈夫? 指出这些词汇, 并如上题中对形容词所作的分析一样, 对这些词汇一一进行分析。)
- III. Quelle image ce portrait donne-t-il de Michel Strogoff, personnage principal du roman éponyme de Jules Verne ? Justifiez votre argumentation en vous appuyant sur quelques passages. (本文为儒勒·凡尔纳小说的节选, 小说因其主要人物米歇尔·斯特洛戈夫而命名, 文中的描写塑造了一个怎样的人物形象? 通过文章中的段落来佐证你的观点。)

## Texte 2

Vautrin, l'homme de quarante ans, à favoris peints, [...] était un de ces gens dont le peuple dit : Voilà un fameux gaillard ! Il avait les épaules larges, le buste bien développé, les muscles apparents, des mains épaisses, carrées et fortement marquées aux phalanges par des bouquets de poils touffus et d'un roux ardent. Sa figure, rayée par des rides prématurées, offrait des signes de dureté que démentaient ses manières souples et liantes. Sa voix de basse-taille, en harmonie avec sa grosse gaieté, ne déplaisait point. Il était obligeant et rieur. Si quelque serrure allait mal, il l'avait bientôt démontée, rafistolée, huilée, limée, remontée, en disant : « Ça me connaît. » [...] Il savait ou devinait les affaires de ceux qui l'entouraient, tandis que nul ne pouvait pénétrer ni ses pensées ni ses occupations. Quoiqu'il eût jeté son apparente bonhomie, sa constante complaisance et sa gaieté comme une barrière entre les autres et lui, souvent il laissait percer l'épouvantable profondeur de son caractère. Souvent une boutade digne de Juvénal, et par laquelle il semblait se complaire à bafouer les lois, à fouetter la haute société, à la convaincre d'inconséquence avec elle-même, devait faire supposer qu'il gardait rancune à l'état social, et qu'il y avait au fond de sa vie un mystère soigneusement enfoui.

Extrait d'Honoré Balzac, *Le Père Goriot*, I.